

**Lutheran Vespers**  
**A Praetorius Organvespers for Pentecost**

Wednesday, June 25 & Thursday, June 26, 2014, 7:30 p.m.  
First Lutheran Church of Boston

**Bálint Karosi**, *minister of music, organ*  
**The Reverend Ingo Dutzmann**, *pastor*  
**Canto Armonico**  
**Dr. Ulf Wellner and Cheryl Ryder**, *conductors*

---

**Prelude**                    **Veni Creator Spiritus**

**Hieronymus Praetorius**  
(1560–1629)

**Choral Antiphon**    **Veni, Sancte Spiritus**

**Franz Eler**, *Cantica Sacrae*  
(Hamburg, 1588)

*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda  
fidelium, et tui amoris in eis ignem accende,  
qui per diversitatem linguarum cunctorum  
gentes in unitate fidei congregasti: Alleluia.*

Come, Holy Spirit, fill the hearts of  
your believers, and kindle in them  
your ardent love, whom from all the  
various tongues you have gathered in  
one faith: Alleluia.

**Motet**                    **Komm, heiliger Geist**

**Michael Praetorius**  
(1571–1621)

*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda  
fidelium, Hallelujah. Komm heiliger Geist,  
Herre Gott, erfüll mit deiner Gnaden gut  
deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn,  
dein brünstig Lieb entzünd in ihn'n,  
Hallelujah. O Herr, durch deines Lichtes  
Glanz zu dem Glauben versammelt hast  
das Volk aus aller Welt Zungen das sei dir  
Herr zu Lob gesungen, Hallelujah.*

Come, Holy Spirit, fill the hearts of  
your believers, Alleluia. Come, Holy  
Spirit, Lord God, fill the heart, spirit  
and mind of thy faithful people with  
thy grace, kindle in them your ardent  
love, Alleluia. O Lord, by the radiance  
of your light you have gathered  
people from all the tongues of the  
world so that in your praise, Lord,  
may there be sung Alleluia.

*The congregation stands to sing the hymn.*

**Hymn**                    **Come, Holy Ghost**

from **Eyn Enchiridion oder Handbüchlein**  
(Erfurt, 1524)

**Versicles**

*The congregation is seated as the choir sings the Psalms.*

*Laudate, pueri, Dominum, Laudate nomen Domini. Sit nomen Domini, sit benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum a solis ortu usque ad occasum. Laudabile nomen Domini excelsus super omnes gentes Dominus et super coelos gloria eius.*

*Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat et humilia respicit in coelo et in terra suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperum ut collocet eum cum principibus populi sui, qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum laetantem.*

*Gloria Patri et filio et spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.*

Praise the Lord, ye servants, Praise the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from this time forth for evermore. The LORD's Name be praised from the rising up of the sun unto the going down of the same. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

Who is like unto the LORD our God, that hath his dwelling so high, and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth! He taketh up the simple out of the dust, and lifteth the poor out of the mire; That he may set him with the princes, even with the princes of his people. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Herr, wie groß sind deine Werk zubereit in Kraft und Stärke! Sind geordnet allzumal sehr weislich in großer Zahl, mit dein Gütern allezeit ist die Erden voll bereit und das Meer so groß und weit.*

*Darin wimmeln ingemein Fisch ohne Zahl groß und klein, auch gebn auf dem wilden Meer große Schiff mit Macht daber, Walfisch die man drinnen findt, und durch dich geschaffen sind, treiben ihren Schertz geschwind.*

*Alls, was lebt, wartet auf dich, daß du ihnen mildiglich Speise gäbst zu seiner Zeit, wenn du gibst, sind sie bereit, sammeln ein mit fröhlichem Mut, werden satt von deinem Gut, wann sich deine Hand aufhut.*

*Verbirgst du dein Angesicht, für Schrecken sie bleiben nicht, Staub sie werden wiederum, wenn du nimmst ihrn Odem hin, läßt du aus den Odem dein, muß alles geschaffen sein und die Erde sich verneun.*

*Ewig bleibt des Herren Heer, seine Werk ihm gefallen sehr, wenn er schaut die Erden an im Zorn, bebet sie davon, seine Kraft man merklich spurt, wenn sein Blitz die Berge rührt, davon Rauch und Dampf auffährt.*

*Dir, Herr, zu Lob, Ehr und Dank, sing ich all mein Lebelang, so lang ich hier bleiben mag, meinem Gott stets Lob ich sag, ihm gefall die Rede mein, von Grund meines Herzen rein will ich mich des Herren freun.*

*Ausgerottet werden muß, wer da sündigt ohne Buß in den Tag sicher und frei, der Gottlose nichts mehr sei, sing, mein liebe Seel, mit Freud, lob des Herren Gütigkeit, preise ihn in Ewigkeit.*

Lord, how greatly are your works prepared in power and strength! They are appointed very wisely in great number; at all times the earth is filled with your goodness, as is the sea, so great and wide.

Therein swarm exquisite fish without number, great and small, and upon the wild sea sail great ships with power hence. Whales, that one finds within and that are created through you, nimbly frolic there.

All, that lives, waits for you, that you would give them nourishment in your time. When you give, they are ready; they gather with a happy countenance and are satisfied by your goodness, when you open your hand.

You hide your face, they flee in fear; they become dust once again, when you take away their breath. You but let out a breath, and all must be created, and the earth must be renewed.

The Heavenly Host remains forever, his works please him greatly, when he looks upon the earth in wrath, they assuage him in prayer. One senses his power noticeably when his thunder shakes the mountains from which smoke and steam arise.

To you, Lord, I will sing praise, honor and thanks, all my life long. So long I may stay here, I will continually say praise to my God; My speech pleases him, because of my pure heart will I rejoice in the Lord.

He who sins without repentance must be exterminated. No longer will the godless live in daylight, safely and freely; Sing, my dear soul, with joy, laud the goodness of the Lord, praise him in eternity.

**Reading**            **Acts 2:1–21**

**Responsory**        **Factus est repente**

**Franz Eler, *Cantica Sacrae***

*Factus est repente de coelo sonus, advenientis  
spiritus vehementis, hallelujah, hallelujah.*

Suddenly there came a sound from  
heaven, as of a mighty wind coming  
where they were sitting, alleluia,  
alleluia.

*The congregation stands for the reading of the Gospel.*

**Reading**            **John 14:23–31**

*P*        *The Holy Gospel according to St. John, the eighth chapter.*

**C**        **Glory to You, O Lord!**

*P*        *This is the Gospel of the Lord.*

**C**        **Praise to You, O Christ!**

*The congregation is seated.*

### **The Magnificat**

*The congregation may join in the following responsorial chants.*

*During Organvespers, verses of the Magnificat alternate between chant and organ, and, for special services, German composers traditionally added carols or hymns between sets of Magnificat verses.*

**Antiphon**            **Non vos relinquam orphanos**

**Franz Eler, *Cantica Sacrae***

*Non vos relinquam orphanos, Halleluja:  
vado et venio ad vos, Halleluja; et gaudebit  
cor vestrum, Halleluja.*

I will not leave you comfortless,  
Alleluia. I go, and I will come to you,  
Alleluia. And your heart shall rejoice,  
Alleluia.

**Organ Verse**        **Magnificat VI. Toni**

**Hieronymus Praetorius**

**Hymn Interpolation**    **Der heilig Geist vom Himmel kam**

**Michael Praetorius**

*Der heilig Geist vom Himmel kam mit  
Brausen das ganz Haus einnahm darin die  
Jünger saßen Gott wollt sie nicht verlassen.  
O welch ein selig Fest, ist der Pfingesttag  
gewest, Gott sende noch jetz und in unser  
Herz und Mund seinn heiligen Geist, das sei  
ja, das sei ja, das sei ja, So singn wir  
Alleluja, Alleluja.*

The Holy Ghost came from Heaven  
with a noise filling the entire house  
where the disciples were sitting; God  
would not forsake them. O what a  
blessed feast is Pentecost, God sends  
us still, in our hearts and mouths, his  
Holy Ghost, that is so, yes, therefore  
let us sing Alleluia, Alleluia.

**Organ Verse**        **Magnificat VI. Toni**

**Hieronymus Praetorius**

**Organ Verse**        **Magnificat VI. Toni**

**Hieronymus Praetorius**

**Hymn Interpolation    Komm, heiliger Geist**

**Michael Praetorius**

*Komm, heiliger Geist, erfülle die Herzen  
deiner Gläubigen und entzünd in ihnen das  
Feuer deiner göttlichen Liebe, der du durch  
Mannigfaltigkeit der Zungen die Völker  
der ganzen Welt versammelt hast in  
Einigkeit des Glaubens, Alleluja.*

Come, Holy Ghost, fill the hearts of thy  
believers and kindle in them the fire of  
your godly love, with which you  
through the diversity of tongues have  
gathered people from the whole world  
in unity of belief, Alleluia.

*The congregation stands.*

**Hymn                    To God the Holy Spirit let us pray**  
vv. 1 and 4

**GEYSTLICHE GESANGK BUCHLEYN**  
(Wittenberg, 1524)

**The Lord's Prayer**

*P        Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray:*

**C        Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

**The Collect of the Day**

**A Collect for Peace**

*The congregation is seated.*

*Prima pars:*

*Herr Gott, dich loben wir. Herr Gott, wir  
dancken dir. Dich, Vater in Ewigkeit, ehrt  
die welt weit und breit. All Engel und  
himels Heer und was dienet deiner ebr, auch  
Cherubin und Seraphin, singen immer mit  
hoger stim:*

*Heilig ist unser Gott, Heilig ist unser Gott,  
Heilig ist unser Gott, der Herre Zebaoth.*

*Dein Göttlich macht und herligkeit geht  
uber Himl und Erden weit. Der heiligen  
zwölff boten zahl und die lieben Propheten  
all, die tenren märttrr allzumahl loben  
dich, Herr, mit großem schal.*

*Die ganze werthe Christenheit rümbt dich  
auff Erden allezeit. Dich, Gott vater im  
högsten thron, deinen rechten und einigen  
Sohn, den heiligen Geist und Tröster werth  
mit rechtem dienst sie lobt und ehrt.*

Lord God, we praise you. Lord God,  
we thank you. You, the eternal  
Father, the wide world honors. All  
the angels and hosts of heaven and  
whatever serves your honor, also  
Cherubim and Seraphim, sing  
endlessly with full voices:

Holy is our God, Holy is our God,  
Holy is our God, the Lord of  
Sabaoth.

Your divine power and glory stretch  
over heaven and earth. The holy  
twelve apostles and all the dear  
prophets [and] the beloved martyrs  
altogether praise you, Lord, in a great  
tumult.

The whole precious Christendom  
extols you on earth continually. You,  
God the Father on the highest  
throne, your true and only Son [and]  
the Holy Spirit and beloved  
comforter in rightful service, it  
praises and honors.

*Secunda pars:*

*Du König der Ehren, Jesu Christ, Gott  
Vaters einiger Sohn du bist. Der Jungfrau  
Leib nit hast verschmecht zurlösen das  
menschlich geschlecht.*

*Du hast dem tod zerstört sein macht und all  
Christen zum himel bracht. Du sitzt zur  
rechten Gottes gleich mit aller Ehr ins  
vaters reich. Ein Richter du zukünftig bist  
alles, was tod und lebend ist.*

*Nun hilf uns, Herr, den dienern dein, die  
mit deinem tewrn bludt erlöset seyn. Laß uns  
im himel haben theil mit den heiligen im  
ewigem heyl.*

*Hilff deinem Volck, Herr Jesu Christ, und  
segne, was dein Erbtheil ist. Wart und pfleg  
ibr zu aller zeit und heb sie hoch in  
Ewigkeit. Teglich, Herr Gott, wir loben  
dich und ehren deinen namen stetiglich.*

You, King of glory, Jesus Christ, you  
are God the Father's only son. You  
did not spurn the virgin's womb to  
redeem the human race.

You have destroyed the power of  
death and brought all Christians to  
heaven. You sit at God's right hand  
with all honor in the father's  
kingdom. In the future you will be a  
judge of the dead and the living.

Now help us, Lord, your servants,  
who are redeemed by your dear  
blood. Let us in heaven share with  
the saints in eternal salvation.

Help your people, Lord Jesus Christ,  
and bless your inheritance. Tend and  
care for it always and raise it on high  
forever. Daily, Lord God, we praise  
you and honor your name  
continuously.

*Tertia pars:*

*Behüt uns heut, O trewer Gott, für aller  
Sünd und missethat. Sey uns gnedig, O  
Herre Gott, sey uns gnedig in aller noth.  
Zeig uns deine Barmherzigkeit, als unser  
hoffnung zu dir steht. Auff dich hoffen wir,  
lieber Herr, in schanden laß uns  
nimmermehr. Amen.*

Protect us today, O true God, from  
all sins and misdeeds. Be merciful to  
us, O Lord God, be merciful to us in  
time of need. Show us your mercy,  
since our hope rests in you. In you  
we hope, dear Lord, let us never be  
disgraced. Amen.

**Benedicamus**

**Michael Praetorius**

*Benedicamus Domino, Christus scandens in  
coelum misit discipulis, Halleluja, Spiritum  
sanctum singulis, in linguis igneis,  
Halleluja.*

Let us bless the Lord, Christ, when  
ascending to heaven, sent to the  
disciples, Alleluia, the Holy Spirit to  
each of them, in tongues of flame,  
Alleluia.

*The congregation stands for the benediction.*

**Benediction**

*The congregation is seated for the postlude.*

**Postlude**

**Nun lob, meine Seele**

**Michael Praetorius**